

六级翻译解析

新东方郑州学校 李聪丽

【试题】

《三国演义》(The Romance of the Three Kingdoms) 是中国一部著名的历史小说, 写于十四世纪。这部文学作品以三国时期的历史为背景, 描写了从公元二世纪下半叶到公元三世纪下半叶的魏、蜀、吴三国之间的战争。小说中刻画了近千个人物和无数的历史事件。这些人物和事件虽然大都基于真实的历史, 但都不同程度地浪漫化和戏剧化了。《三国演义》是一部公认的文学杰作。自面世以来, 这部小说不断吸引着一代又一代的读者, 并且对中国文化产生着广泛而持久的影响。

【译文】

The Romance of The Three Kingdoms, a famous Chinese historical novel, was written in the 14th century. This literary work is set in the history of the Three Kingdoms period and depicts the wars among the three states of Wei, Shu and Wu from the second half of the second century AD to the second half of the third century AD. The novel depicts nearly a thousand characters and innumerable historical events. Although these characters and events are mostly based on real history, they are all romanticized and dramatized in varying degrees. Romance of The Three Kingdoms is a recognized literary masterpiece. This novel has attracted many readers from generation to generation constantly and has had a wide and lasting influence on Chinese culture since it was published.

【解析】

① 《三国演义》(The Romance of the Three Kingdoms) 是中国一部著名的历史小说, 写于十四世纪。

本句话中, “是中国一部著名的历史小说”是对《三国演义》的解释说明, 可视为插入语, 谓语动词是“写”, 但是《三国演义》只能被写不能主动去写, 所以本句话要翻译为被动语态。

The Romance of The Three Kingdoms, a famous Chinese historical novel, was written in the 14th century.

- ② 这部文学作品以三国时期的历史为背景，描写了从公元二世纪下半叶到公元三世纪下半叶的魏、蜀、吴三国之间的战争。

本句话中有两个谓语动词“以……为背景”和“描写”，中间可以用“and”连接

This literary work is set in the history of the Three Kingdoms period and depicts the wars among the three states of Wei, Shu and Wu from the second half of the second century AD to the second half of the third century AD.

- ③ 小说中刻画了近千个人物和无数的历史事件。

本句为并列句，主语是“小说”谓语动词是“刻画”，两个宾语用“and”连接

The novel depicts nearly a thousand characters and innumerable historical events.

- ④ 这些人物和事件虽然大都基于真实的历史，但都不同程度地浪漫化和戏剧化了。

“虽然……”用“although/though”引导一个让步状语从句，需要注意“although/though”和“but”不能一起用，

Although these characters and events are mostly based on real history, they are all romanticized and dramatized in varying degrees.

- ⑤ 《三国演义》是一部公认的文学杰作。

简单句，主系表结构

Romance of The Three Kingdoms is a recognized literary masterpiece.

- ⑥ 自面世以来，这部小说不断吸引着一代又一代的读者，并且对中国文化产生着广泛而持久的影响。

since 引导时间状语从句，从句通常用一般过去时，主句用现在完成时，主句为并列句，主语为“这部小说”用“and”并列谓语和宾语，

This novel has attracted many readers from generation to generation constantly and has had a wide and lasting influence on Chinese culture since it was published.